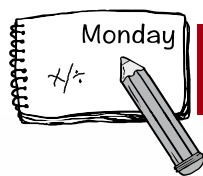


威克理夫通訊 雙月刊

Wycliffe Taiwan

信道是從聽道來的，
聽道是從基督的話來的。



編輯手札

暑期，各教會、差會都有許多海外短宣的機會，本期兩位作者特別分享他們參與本會短宣／實習的心得，盼望關心本會事工的弟兄姊妹也可藉著訪宣、短宣，更多參與本會事奉。 Wycliffe



宣教視窗

嘗嘗宣教的/主恩的滋味

作者：Ann Ge姊妹 本會實習生

初到宣教地，導師就興奮地與我討論研究計畫並指派工作，要做某少數民族的翻譯訓練，孵育當地同工，預備該民族語言的聖經翻譯。同工很熱情但資源很有限，最大的挑戰在於中文是他們第四、五甚或第六的語言，當如何幫助這非中文母語團隊能理解現有的中文聖經譯本。

我的首要工作是做語言分析與研究，從跨宗教與跨語言的角度去預備資料做深度訪談，並分析歸納受訪者對聖經不同中文譯本與其他宗教的類似故事之資料庫。如：先研究至少和合本與普及版聖經裡「浪子回頭」與佛經中「浪子回頭」故事的篇章結構、字詞使用、內容大意等不同層面，進而截取重點章節，訪問中文為第四外語以上的非基督徒受訪者，蒐集他們對語詞、文意理解、文化層面及價值觀之差異，以利後續資料庫分析與翻譯選字使用。

簡言之，我被定位為研究型的語言分析者，前一兩天分析語言與建立資料庫令我大感吃不消，除了同時要學習當地語言與另外兩種少數民族的語言，還要準時完成指定進度，往往在複習語言與預備深度訪談資料或分析資料時，感到壓力排山倒海地挑戰著我的小腦袋瓜，心有餘力不足而暗自哭泣。

7/2018

▲「栽種的算不得什麼，澆灌的也算不得什麼，只在那叫他生長的神。」《林前3：7》

中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話:02-27338803

傳真:02-27338767

中華民國八十四年五月創刊
發行所：中華威克理夫翻譯會
發行人：張郁慧
編輯：編輯小組
統一編號：92025372
劃撥帳號：18732702

戶名：中華威克理夫翻譯會
地址：106 台北市和平東路三段143號2樓
電話：(02)27338803 傳真：(02)27338767
網頁：www.wycliffe.org.tw

E-mail：admin@wycliffe.org.tw

wbttwn@ms31.hinet.net

中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄



國內
郵資已付

台北郵局許可證
台北字第 6087 號

雜誌



▲能開口和當地人交談，購物生活，讓人開心不已。

但感謝主，祂的恩典與供應超乎所求所想，因為外出覓食、採買、搭車……都需使用當地語言，很快就被該語言的實用性與開口交談之成就感鼓勵，天天企盼能學習更多語言以預備福音分享，縱使幾乎天天抱著電腦、筆記本……，咬文嚼字累到睡著，最興奮的是可以學習如何用當地人的語言與觀點與他們溝通。

就像參訪學校時見到詩篇34：8的提醒一樣，「你們要嘗嘗主恩的滋味，便知道祂是美善。投靠祂的人有福了。」從一開始被要求聆聽其中一種語言的講道，從中找出上帝、真理、道路、愛……等5~10個關鍵字，後來在邊境北方的語言研究中心遇到第一位在社群以外的該少數民族人士，終於能用所學的一些片語短句與她攀談，並用上帝的話語祝福她。

當教會長老得知我的主要任務是研究時，有點失落，但仍不斷為我代禱，期望我有機會在當地使用我們在教會訓練預備的兩種「選擇圖像宣教法」，無論是與人合作或個人宣教都好。不斷禱告之外，還得咬緊牙關在幾天內完成第一階段的任務，我終於有機會實戰訪談當地略懂中文的非基督徒們，全能的天父讓我可直接透過深度訪談與受訪者傳福音。



►「若不是耶和華建造房屋，建造的人就枉然勞力。」感謝主賞賜機會，得以多元服事。

過程中發現許多受訪者好奇上帝是誰、上帝的愛能做什麼？為何聖經中浪子的父親未像佛經中的父親令浪子返家工作、還清人情債等細節，我得以跟他們分享福音，讓他們有機會聽見由天而來的愛與救恩。傳福音當然包含觀點不同的時刻，但也因此有機會更多了解非基督教背景的想法，也有機會腦力激盪、思考：要如何用他人理解的字詞與思考模式與他們有效溝通。

最令人興奮的是，我竟與當地華裔教會建立了密切的關係！該教會有兒童、青少年到長青事工，多有孩子是被父母刻意送去學中文，有的則是因在學校、家庭或社區中不得被送離的「問題孩子」，但他們愛主的心卻能在傳道與弟兄姊妹的陪伴下被點燃。

這美麗的意外是在導師得知該教會有更多的對象可以受訪，即鼓勵我主動出擊，邀弟兄姊妹接受訪談。所以除了在教會幫忙教導聖經課程外，還參與許多教會小組活動、陪談青少年。他們發現我能教導聖經後，就邀我教他們查經，因教會中除了傳道與神學生外，大多數的兄姊都無法也從未讀過整本聖經或較長的書卷，礙於眾多緊急事工需要處理，很多小組一個月只有一次機會由傳道解經。

第一次帶領出埃及記17章，他們讀完後意猶未盡地請我帶完整卷書，我以重點提要講解每一章，講完最後一章，他們竟提議要我帶他們讀完整本聖經。看見他們對真理的渴慕，更看見他們愛主的心，每當想到他們熱誠地邀我回去時，總不斷地感謝主給他們這樣火熱的心，並切切禱告上帝差派同工協助或感動我再回去。

整個實習的過程中，除了感謝台灣與當地教會提供的機會與指導外，還要感謝眾多的禱告勇士與守護天使們，為我守望代禱及提供實質的協助。回台已經快一年，但在當地與人分享福音的景象仍歷歷在目，時常思念且為他們代禱，求神持續供應他們屬靈的需求。

我知在那短短的40天做得一點也不夠，亦深深感謝當地長期投入事工的先鋒前輩們，但最大的恩典乃是將一切交託與上帝，因為「栽種的算不得什麼，澆灌的也算不得什麼，只在那叫他生長的神。」《林前3：7》。 Wycliffe



▲不論長宣或短宣，齊心協力，願民族朋友得聽福音，願主的名得著當得的榮耀。



聖經故事 福音利器

作者：S姊妹 本會志工

STS聖經故事團隊從2013年起，每年在台灣辦工作坊，筆者還因此有機會到創啟地區與威會的宣教士配合，教導當地人如何以聖經故事分享福音，經歷聖經故事大能。

STS的方法很簡單，幾乎不用道具，不增、不減聖經內容，單單述說聖經故事，之後與聽眾一起討論。STS鼓勵講者在腦中形成畫面，想像每個角色的位置、走位，模擬他們說話的語調、動作、表情，以便人記住故事。聽眾聽完故事後「幫助」講者重述一遍，然後進入討論；聽眾的觀點常讓講者對故事蘊含的寶藏有新發現，述說聖經故事其實是學習聖經很好的機會。

在街上向人分享聖經故事，不一定有充分的討論時間，但故事本身就能在聽者心裡發揮作用。有次一位年輕人聽了平靜風浪的故事（可4:35-41），之後有些觀察討論，應用時他說——這故事讓他看到生命中的風暴也有正面的意義。這分享讓我很感恩，即便他還不很認識這位掌管風暴的主，至少他聽見了主的作為。

STS增加了我與人分享聖經故事的信心和意願，因為人人喜歡聽故事，故事拉近了與人的距離，跨越年齡、宗教信仰、種族等障礙。當人專注的聽、參與討論或應用在自己身上，都讓人看到上帝的話語有能力。

另一個美好的經歷是藉STS來靈修；STS的方法讓人很容易記住故事——先大聲朗讀，然後閉目想像畫面、試著背誦內容，這樣反覆幾次就可記住故事。筆者常邊散步邊預備。想些問題自問自答，盡量不問WHY而問WHAT的問題。STS考慮口語學習者需要能看見或觸及，所以故事中人物或上帝的所說、所做或所抉擇的，成為認識這人物或上帝的路徑。



▲不論大小，人人都愛聽故事。

預備故事時，可能會有需要讓聽眾了解的資訊，如先知、會幕等名詞解釋、補充火蛇在曠野時常出沒、聖殿中奉獻箱的材質等，可將這些和背景在說故事前一起當作前言告訴聽眾。筆者常自問，怎樣的前言才能幫助聽眾了解故事呢？隨著觀察故事人物價值觀的過程，也審視自己的價值觀。和弟兄姊妹一起預備時，可從各自的角度幫助彼此深深挖掘故事蘊含的屬靈真理。

工作坊後學員的回饋總鼓勵著同工們繼續向前，特別是知道學員們仍在用STS，持續與上帝、與人建立關係。也有學員談及使用STS的困難：不知如何問問題。不過換個角度想，就算問的問題不夠好，但這方法幫助我們向人述說聖經故事，討論聖經故事，讓人有機會晝夜思想上帝的話，那不就是最大的鼓勵嗎？

筆者曾用STS的方式向家母說聖經故事，開始她只聽故事卻不願討論，之後她願意討論但不想提及她對上帝的看法，現在她能說出故事讓她看到上帝是怎樣的上帝……，雖然她還未信主，但這些改變都反映了上帝的作為。

STS教會我如何把聖經故事放在心裡，隨時反覆思想。當上帝把說故事的機會放在面前時，我先為聽者及要說哪個故事禱告，然後作出邀請：你願意聽個故事嗎？若對方問：甚麼故事？我會回答一個能與當時處境相關的答案。如爬山途中，我會說跟樹有關，然後分享始祖墮落（創3：1-13）或溪邊的樹（詩篇第一篇）。但更常聽見的回應是，對方直接說：好啊！這樣的回答很鼓勵人不是嗎？STS有52、210、296個故事的清單，從創世記到啟示錄，幫助我們按聖經先後順序來學習故事，也幫助我們的心靈口袋中隨時有可以拿出來思想或分享的寶藏。 Wyc/fic



財務報告

107年03月－107年04月收支表

收入	NT\$	支出	NT\$
宣教事工及其他專款	973,485	宣教事工及其他專款	973,485
一般奉獻	140,040	行政費	124,828
其他奉獻	66,338	業務費	30,845
會費收入	4,000	人事費	124,124
利息收入	7,571	其他支出	54
其他專案收入	67,000	其他專案支出	47,686
其他收入	-	團體會費	53,122
合計	1,258,434	合計	1,354,144
		本期餘絀	-95,710
		累積餘絀	3,828,149



會員近況

- ◎ **馮家熙夫婦【台北—秘書長、人事】** 求主保守身心靈健壯，領導團隊忠心、專心、合一事奉，達成「傳譯聖經，轉化生命」的使命。
- ◎ **邱金克宜夫婦【台北—教會動員】** 求主賜智慧、創意，協助眾教會辦理差傳年會、宣教體驗活動等，鼓勵教會深度參與跨文化事奉。
- ◎ **陳姊妹【亞洲—解經手冊】** 有不少團隊索取解經手冊、翻譯材料，展開新的翻譯事工，並在多處探訪、培訓，求主保守，雖環境艱難仍能順利進行，因上帝話語得以刷新各族群命運。
- ◎ **馬倩平【台北—禱告事工】** 半年來因病多次進出醫院，求主保守身心靈健康得以完成任務，並求主預備合適的協助同工。
- ◎ **小菊姑娘【亞洲—聖經翻譯】** 求主引導相關民族、語言故事書籍的出版盡都順利，各樣事工配搭得宜。
- ◎ **劉力慈【巴紐—聖經翻譯、識字教育】** 兩處福音中心的鐵皮屋需修繕，申請恢復使用小飛機跑道等，求主供應一切所需。求主賜福當地教會成長茁壯，持守真理；村落中的學校及教師團契能持續正常運作，保守孩子們能順利接受教育。
- ◎ **曉雲夫婦【亞洲—培訓、教學】** 工場環境十分艱困，求主幫助同工團隊剛強壯膽，保守全家出入平安，事奉得力，生活蒙恩。
- ◎ **莫姊妹【台北—教會動員】** 求主幫助能順利完成手中書籍翻譯的任務，並能順利培訓新同工。
- ◎ **施大衛、黃明芳夫婦【澳洲—聖經翻譯、多媒體製作】** 求主賜福聖經翻譯進度穩健推進，並能順利展開在當地的華人福音事工。另，有足夠的心力，訓練、陪伴神學生在當地的實習。
- ◎ **藍天夫婦【歐亞區—電腦、多媒體支援】** 藍天常需外出支援培訓，求主賜福培訓成效，保守出入平安，並求主供應全家的財務需求。藍天夫人的弟弟工傷意外，全身50%嚴重燙傷，求主安慰、大能醫治看顧，並供應一切所需。
- ◎ **詠寧【亞洲—聖經翻譯】** 因受訓需暫離工場數月，求主恩待學習有果效，事工交接盡都順利。

- ◎ **周姊妹【亞洲—聖經翻譯、進修】** 求主賜福身心靈健壯，持續關心族群需要，並能更有焦點與紀律地進行論文寫作，期望於年底完成。
- ◎ **San弟兄【澳洲—實習】** 求主恩待，與宣教士有美好的合作配搭，並供應一切所需，引導未來的事奉道路。 Wyc/fic

語言族群需要

- ◎ **愛在巴紐事工：**五月首度有醫療短宣隊進村，幾經波折，完成任務。求主賜福更多村民進入教會，深入理解福音真理；引導之後造訪的神學生、短宣隊等與宣教士有美好的配搭，成為宣教士的得力助手，成為當地人的祝福。並求主預備、呼召長期的後勤、教導、牧養等同工。
- ◎ **舞動歌揚：**歌揚團隊原只計劃翻譯新約聖經，但喜唱詩歌的歌揚基督徒很愛詩篇；雖詩篇還未譯成歌揚語，崇拜時常使用詩篇，有人會即興翻譯。幾年前，歌揚教會請求翻譯詩篇，有翻譯員想到若把詩篇譜寫成可吟唱的詩歌，將容易使用和熟悉詩篇。這位翻譯員未學過音樂，但神賜恩典、能力，他將譯好的詩篇，如第1、第16篇譜成詩歌，讓詩人要表達的真理與情感都變得更加豐富。這些經文詩歌很受歌揚基督徒的喜愛，漸漸，許多有音樂才華的歌揚基督徒也開始為詩篇作曲，也有越來越多人開始傳唱歌揚詩歌。

【代禱】

1. 求主興起有藝術恩賜的肢體更豐富地表達神話語，使歌揚聖經能助人更認識與體驗神。
 2. 求主賜譯經員屬靈的智慧、身心靈健康，繼續進行詩篇與新約的翻譯。
- ◎ **台灣非主流語言事工：**阿美語箴言有聲APP已順利上架，客語有聲聖經APP已完成2次訓練，正在製作中，盼能早日完工，並求主預備合適的統籌同工。 Wyc/fic

會務報導

- ◎ 求主供應辦公室合適的人力、資源，充分承擔後勤支援、推廣動員、教育培訓等多重職任。 Wyc/fic